

世界文学名著新译

YEFUGAINI

(俄) A.C. 普希金 著 剑平 译

叶甫盖尼·奥涅金

AONIEJIN



河南人民出版社

世界文学名著新译

YEFUGAINI

(俄) A.C. 普希金 著 剑平 译

叶甫盖尼·奥涅金

AONIEJIN

河南人民出版社

**图书在版编目(CIP)数据**

叶甫盖尼·奥涅金/(俄罗斯)普希金著;剑平译.  
郑州:河南人民出版社,2004.2  
ISBN 7-215-05225-7

I.叶… II.①普…②剑… III.诗体小说-俄罗斯  
斯-近代 IV.I512.44

中国版本图书馆CIP数据核字(2003)第059840号

---

河南人民出版社出版发行

(地址:郑州市经五路66号 邮政编码:450002 电话:5721147)

新华书店经销 郑州文华印务有限公司印刷

开本 850毫米×1168毫米 1/32 印张 11.25

字数 282千字 印数 1-4 000册

2004年2月第1版 2004年2月第1次印刷

---

定价:19.00元

YEFUGAINI AONIEJIN

译本序



# 译本序 / 魏荒弩

欣闻剑平的新译《奥涅金》要出书，十分高兴。十年磨一剑，不同寻常，多年的追求终于如愿以偿，可喜可贺。剑平嘱写序，我当然义不容辞。

剑平是一位中学外语教师，多年来他在繁忙的教学工作之余，一直在孜孜不倦地从事俄罗斯文学的研究，并于1996年春用“奥涅金诗节”的韵式译出俄国大诗人普希金的扛鼎之作——诗体长篇小说《叶甫盖尼·奥涅金》。为了支持他的这项艰巨的工程，我甘愿做他的第一位读者。这不仅对他的翻译是一种激励，而且我想，虽然我年事已高，体力不济，但至少可以在掂词量句上加以指点，或许会有一得之愚。就这样，我陆续地读完了剑平的全部《奥涅金》译稿。

剑平跟我有十余年的交往，稔知其为人。以他的中俄文造诣和文化修养，加以有许多前译本可资借鉴，我坚信他一定能将《奥涅金》译



得更好。在动笔翻译之前，剑平将他的翻译设想详细地告诉了我。这封长达 68 页的信，其实也是他后来一系列论文的雏形。看到他《奥涅金》挚爱之切，投入之深，用力之勤，委实使人感动，并从中可以看出他的实力和信心。一个人具有了这等优势，那么世上还有什么事办不成呢？！

他一章接一章地将译稿寄来北京，我一章接一章地为他校阅。在核对了一部分原文之后，我欣喜地确认，他的新译是一部对前译有所超越的高质量译本。

忠于原文是文学翻译的首要目标。剑平译本的最大特点，便是他的译文贴近原著，准确度高。他查阅过大量资料，请教过许多外国朋友，并以自己的译文订正了前译本中的多处误译。这是剑平对译介《奥涅金》的一大贡献。

其次，剑平译本以现代口语入诗，译文通顺流畅，而且韵押得自然，节奏感也不错，是一部有自己特色的新译本。

剑平在翻译《奥涅金》的同时，还写出了一些有分量的论文，探讨如何再现普希金这部艺术精品的真实性和艺术性。他的这些论文已陆续在国内有影响的刊物上发表，引起了广泛的注意。他一心扑在译介普希金著作上的执著精神，实在令人钦佩。目睹他一步步走上成功之路，我在欣喜之余，不由得想起一句慰勉的话：不骄不躁，实至名归。

当前，举国上下正为社会主义物质文明和精神文明建设而努力奋斗。在改革开放的新形势下，提高全民族的文化素质、提倡新的道德风尚的任务，已刻不容缓地摆在了我们面前。面对滚滚而来的商业大潮，新的拜金主义、利己主义、享乐主义已开始抬头。普希金的诗歌作品是净化人们心灵、催人奋发向上的有力武器，尤其对青少年读者潜移默化的感染和影响力是巨大的。普希金的作

YE FUGAINI AONIEJIN

译本序



品讴歌真善美,给读者带来良知、智慧和力量,鼓舞人们为真理和正义而献身,为祖国的繁荣昌盛而努力拼搏。我们文学工作者和出版界应当自觉地抵制庸俗低级的读物,不让它们有毒害广大读者、尤其是青少年的机会,从而为高雅的艺术作品争得一块永不受污染的人间净土。

1999年4月14日于北京西郊

目  
录



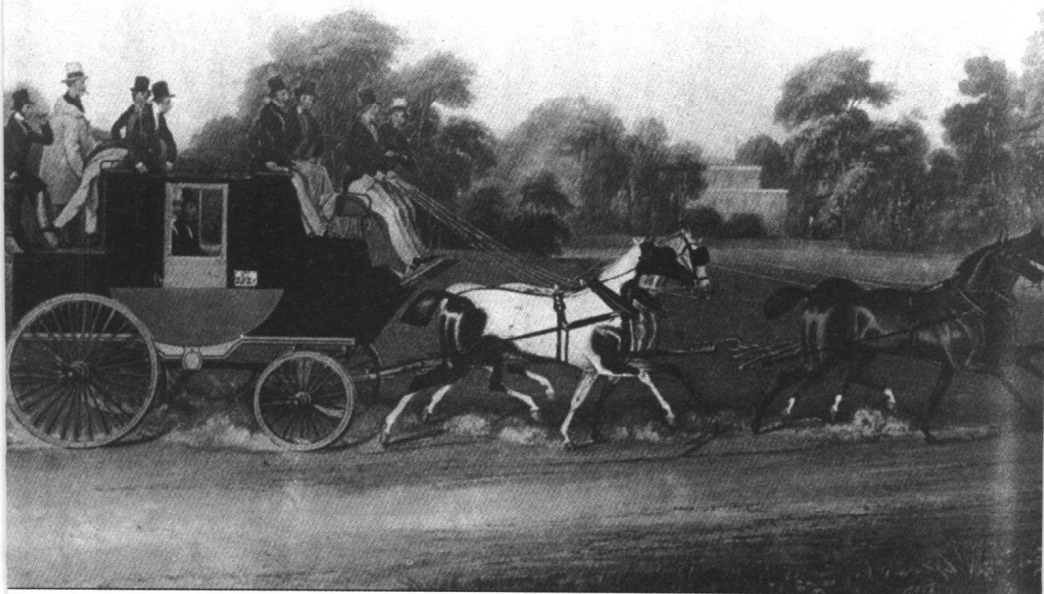
1 第一章  
43 第二章  
75 第三章  
113 第四章  
147 第五章  
181 第六章  
215 第七章  
255 第八章  
297 《叶甫盖尼·奥涅金》注释  
309 奥涅金的旅行(片断)  
327 第十章  
339 译后记…………… 剑 平

YEFUGAINI · AONIEJIN

# 第一章<sup>①</sup>

活得匆匆，感受也匆匆。

——维亚泽姆斯基公爵<sup>②</sup>



► ①本章写作与发表时间：1823年5月9日于基什尼约夫动笔，10月22日完成于敖德萨。1825年5月15日发表。

②维亚泽姆斯基(1792—1878)，俄国自由派作家。题词引自他的诗作《初雪》。





**YEFUGAINI AONIEJIN**

.....  
.....  
.....  
.....



—

“我伯父一向循规蹈矩，  
这会儿他真的病得不轻，  
于是想出个绝妙的主意，  
硬叫人将他老人家孝敬。  
他立个典范让他人仿效，  
可是，天哪，有多无聊：  
整日整夜地把病人看护，  
死死守着，离不开半步！  
咳！多低三下四的把戏：  
为了敷衍那半死的老头，  
得不时地为他扶正枕头，  
还满面愁容地把药端去。  
我边叹气，边暗中诅咒：  
啥时候小鬼把你牵走！”

—

就这样，我们的青年浪子



边思忖，边乘车扬尘飞奔；  
 他秉承宙斯<sup>①</sup>的最高意志，  
 成为亲族中惟一的继承人。  
 柳德米拉和鲁斯兰的朋友<sup>②</sup>！  
 无须写序言或说明缘由，  
 让我把主人公、我的知交，  
 现在就向您做一番介绍。  
 他生在俄国涅瓦河旁<sup>③</sup>，  
 姓奥涅金，名叶甫盖尼，  
 读者啊，也许您出生在那里，  
 也许您在那里有过辉煌。  
 我也曾在那里风光过一阵，  
 但北方却令我感到寒心<sup>④</sup>(<sup>-</sup>)。

### 三

他父亲为官清廉、尽职，  
 退休后却欠下累累外债，  
 家庭舞会每年办三次，  
 终于挥霍尽全部钱财。

① 宙斯是希腊神话中的主神。

② 《鲁斯兰和柳德米拉》是普希金的长篇叙事诗，发表于1820年。鲁、柳为该诗中的男女主人公。

③ 指彼德堡。

④ 普希金于1820年被放逐南方，在这两行诗里，诗人以自嘲的语气、戏谑的口吻暗指此事。这里句末标示的“(—)”以及正文中经常顺序出现的汉字数字，是指普希金本人本诗所加的注释，共44条，排在正文第八章之后，请参看。



奥涅金命运还算挺好：  
起先有法国太太照料，  
后来由阿贝将她接替。  
孩子虽淘气，却讨人喜欢，  
这位穷困潦倒的法侨，  
不想使孩子伤神受苦，  
教什么他都马马虎虎，  
尽量避免严厉的说教。  
顽皮时只轻轻责备几句，  
还带他去夏园<sup>①</sup>散步游戏。

#### 四

奥涅金进入青春花季，  
不安分的心充满了激情，  
也充满诸多憧憬和悒郁，  
这时候，先生被逐出门庭。  
他摆脱了羁绊，一身轻松，  
瞧，发式剪得多时兴，  
衣着就像伦敦的阔少<sup>(二)</sup>，  
从此在社交界崭露头角。  
他的法语能对答如流，  
他的法文也写得很棒，  
鞠起躬来，落落大方，

① 夏园，是当时彼得堡的一个著名公园。



跳玛祖卡<sup>①</sup>，妙曼轻柔。  
还要什么？社交界认定：  
奥涅金既可爱，又很机灵。

## 五

一知半解，东鳞西爪  
我们总算学到点东西，  
谁想拿学识向人炫耀，  
感谢上帝，这很容易。  
据许多权威人士评论说  
(这意见难免武断、苛刻)，  
奥涅金似乎有点水平，  
但自命不凡，喜欢卖弄。  
他才气过人，口若悬河，  
对任何话题都应付自如；  
一会儿面带学者的肃穆，  
在重大争论中保持沉默；  
一会儿飞出俏皮的冷嘲，  
逗得女士们莞尔而笑。

## 六

如今拉丁语已经过时，

---

① 一种波兰舞。

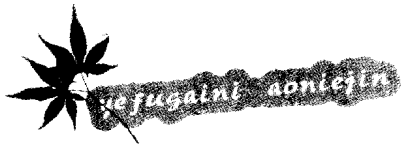


我不怕对您讲明实情，  
 奥涅金的拉丁语刚够解释  
 卷首的题词、章节篇名<sup>①</sup>；  
 玉外纳<sup>②</sup>的讽刺诗他也在行，  
 在信末写拉丁文“祝你健康”，  
 史诗《伊尼特》<sup>③</sup>能背几首，  
 虽然免不了有几处遗漏。  
 他没有那种闲情逸致，  
 一头钻进故纸堆里  
 翻动、搜寻历史陈迹，  
 却对名人的趣闻、轶事，  
 从罗慕路斯<sup>④</sup>直到如今，  
 他如数家珍，牢记在心。

## 七

对于写诗，他了无兴致，  
 更不肯为推敲韵律拼命，  
 不管你怎样替他掩饰，

- 
- ① 放在小说卷首或篇章前的题词，一般用拉丁文书写，多半引自古罗马文学典籍。
- ② 玉外纳，公元2世纪罗马讽刺诗人，写了许多揭露罗马帝国暴政的讽刺诗。
- ③ 《伊尼特》是公元前1世纪罗马诗人维吉尔的著名史诗。
- ④ 罗慕路斯，传说为公元前8世纪罗马城的创建人。在此处有“开天辟地”之意。



两种音格<sup>①</sup>总分不清。  
 他骂荷马、费奥克利托<sup>②</sup>，  
 却酷爱亚当·斯密<sup>③</sup>的著作，  
 他对经济学造诣颇深，  
 这方面有他个人的高论。  
 他常讲，国家如何能富足，  
 靠什么东西赖以生存，  
 为什么她不再需要黄金，  
 当她拥有了天然产物。  
 他父亲总听不进这番话，  
 索性把田产送去抵押。

## 八

奥涅金的学识包罗甚广，  
 请恕我无暇一一缕述。  
 有一门学问是他的专长，  
 那是他真正天才的表露：  
 从幼年起他就总在琢磨，  
 下过功夫，也备尝苦与乐，  
 他整天价为此没少分心，

- 
- ① 俄文诗的两音格律。抑扬格，重音落在音步的第二个音节上；扬抑格，重音落在第一个音节上。
- ② 荷马，公元前9世纪的希腊诗人，著有史诗《伊利亚特》和《奥德赛》。费奥克利托，公元前3世纪的希腊诗人，首创牧歌体裁，著有《田园诗》。
- ③ 亚当·斯密(1723—1790)，英国资产阶级经济学家。



倒也排解了懒散和郁闷，  
 这门学问是爱的艺术。  
 奥维德<sup>①</sup>曾为它写过颂歌，  
 并为此受尽了人世折磨，  
 他远离故土横遭放逐：  
 诗人光辉而多难的一生  
 在摩尔达维亚草原葬送。

## 九

.....  
 .....  
 .....

## 十

他很早就学会虚情假意，  
 内心的隐情从不张扬，  
 他使你信赖，再使你放弃，  
 一会儿嫉妒，一会儿忧伤；  
 有时高傲，有时温顺，  
 有时冷漠，有时殷勤；  
 忧伤时他会缄口沉默，

---

① 奥维德(公元前43—公元17年)古罗马诗人,为了他所著《爱经》触犯了奥古斯都大帝,被放逐于黑海之滨。





争辩时他却口若悬河。  
写情书又多么洒脱、自如！  
瞧他多痴情，爱得多专一，  
仿佛完全忘掉了自己！  
眼神时而放肆、粗鲁，  
时而又变得羞怯、温柔。  
而有时，顺从的泪水竟涌流。

## 十一

他多么会玩弄新的花样，  
猎取纯真无瑕的少女：  
他故作绝望，让你惊慌，  
再曲意奉承，讨你欢喜。  
他会抓住柔弱的一瞬，  
巧用心机、热情和温存，  
解除少女的心理防御，  
耐心等待由衷的亲昵；  
再苦苦追求爱的倾诉，  
聆听春心的最初颤动，  
公开求爱，步步为营，  
猛然达到幽会的程度……  
事后，他找个僻静地方，  
教训得让她终生难忘。